

Ю. А. Дунаева¹, А. А. Преображенская²

Библиотека Российской академии наук

(Россия, Санкт-Петербург)¹,

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)²

bibl@zin.ru¹, anastasja.preobrazhenskaya@gmail.com²

«КНИГА ПТИЦАМ И ЗВЕРЕМ»: ОДИН ИЗ ПОТЕРЯННЫХ ПЕРЕВОДОВ КОНЦА XVII ВЕКА

Статья посвящена исследованию хранящегося в библиотеке Зоологического института Российской академии наук (отдел Библиотеки Российской академии наук при Зоологическом институте Российской академии наук) конволюта, составленного из частей зоологической энциклопедии врача и естествоиспытателя Яна Йонстона, в котором гравированные изображения животных снабжены рукописными славянскими глоссами — переводами латинских названий животных (около 2000 глосс). На основе анализа истории бытования книги и письменных источников авторы выдвигают гипотезу о том, что этот конвюлот может быть той самой не обнаруженной до сих пор «книгой птицам и зверем», за перевод которой известный поэт и проповедник XVII в. Симеон Полоцкий получил подарок от царя Федора Алексеевича. Анализ почерков показал, что, по всей вероятности, глоссы были сделаны учеником Симеона, Сильвестром Медведевым. В статье описывается история бытования конволюта и анализируются стратегии перевода названий животных в контексте литературной деятельности Симеона Полоцкого. Славянские переводы названий животных из конволюта сопоставляются с названиями животных из проповедей и стихотворений Симеона Полоцкого, а также с переводами, содержащимися в «Лексиконе латинском» Елифания Славинецкого. В приложении к статье публикуются примеры латинских названий животных и их перевод на славянский.

Ключевые слова: Ян Йонстон, Симеон Полоцкий, Сильвестр Медведев, зоологическая энциклопедия, славянские названия животных XVII века, перевод, библиотека Зоологического института РАН, отдел БАН при Зоологическом институте РАН.

В Санкт-Петербурге, в библиотеке Зоологического института Российской академии наук (отдел Библиотеки Российской академии наук при Зоологическом институте Российской академии наук) хранится конвюлот формата «in folio», все аллигаты которого — это тома так называемой зоологической энциклопедии Яна

Йонстона (Jan (John) Jonston (Jonstonus), 1603–1675). Аллигатов всего шесть, они представляют собой объемные информативные издания, посвященные отдельным группам животных (птицам, рыбам, насекомым и др.), вышедшие в Амстердаме в 1657–1665 гг. [Дунаева 2020: 87–92; Jonston 1657a; Jonston 1657b; Jonston 1657c; Jonston 1657d; Jonston 1665a; Jonston 1665b]. Это переиздания первых публикаций составных частей энциклопедии, выходивших в 1650 г. и в 1653 г. во Франкфуртена-Майне в издательском доме Мериан.

Все части зоологической энциклопедии Яна Йонстона, то есть все аллигаты конволюта, — это богато иллюстрированные резцовыми гравюрами на металле издания. В общей сложности во всех частях насчитывается 251 лист с цельногравированными иллюстративными таблицами на одной стороне, причём большинство таблиц содержит более одного изображения животных — от двух до нескольких десятков. В совокупности в конволюте содержится более двух тысяч изображений разнообразных представителей животного мира.

Иллюстрации в зоологической энциклопедии Яна Йонстона выполнены мастерски, изображения животных тонко прорисованы, детализированы и художественно выразительны. Все иллюстрации амстердамского переиздания скопированы с первого франкфуртского издания. Они не подписаны, однако известно, что рисунки и гравюры были подготовлены искусными художниками и гравёрами, работавшими в издательском доме Мерианов — самим основателем издательства Маттеусом Мерианом Старшим (Matthäus Merian der Ältere, 1593–1650) и его сыновьями — Маттеусом Мерианом Младшим (Matthäus Merian der Jüngere, 1621–1687) и Каспаром Мерианом (Caspar Merian, 1627–1686) [Дунаева 2020: 92; Janowicz 2000: 55; Matuszewski 1989: 42–43].

Как первые (франкфуртские), так и вторые (амстердамские) издания зоологических книг Йонстона присутствуют в архивных описях известных книжных собраний, поступивших в петербургскую Академическую библиотеку в первой половине XVIII в. Среди бывших владельцев этих книг есть люди, связанные с естественными науками в силу своей профессии, такие, как, например, шотландский врач Арчибалд Питкерн (Archibald Pitcairne or Pitcairn, 1652–1713), библиотека которого вошла в состав академических фондов в 1718 году [Луппов и др. 1964: 25]. Опись книг, поступивших в БАН из библиотеки Питкерна хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН, и в ней значится амстердамское издание зоологической энциклопедии Йонстона [СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 213. Л. 6 об.]. Библиотека лейб-медика Петра I Роберта Арескина (Robert Erskine, 1677–1718) поступила в Академическую библиотеку в 1719 г. [Луппов и др. 1964: 25]. В ее описи, хранящейся в том же архиве, также присутствует амстердамское издание энциклопедии Йонстона [СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 214а. Л. 10].

Зоологические энциклопедии Яна Йонстона присутствуют и в описях книжных собраний людей, чья деятельность не была напрямую связана с медициной или с животными. Это, например, личные библиотеки Фридриха III Вильгельма (герцога Курляндии) (Friedrich (III.) Wilhelm Kettler, 1692–1711), российского государственного деятеля Андрея Андреевича Виниуса (1641–1717) и лифляндского инженера

Георга Пальмстрика. Эти книжные собрания поступили в Академическую библиотеку в 1716–1719 гг. [Луппов и др. 1964: 25]. В архивных описях их библиотек тоже значатся издания зоологических энциклопедий Яна Йонстона [СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 210. Л. 9; СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 212. Л. 1; СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 214. Л. 1 об.].

В 1772 г. в петербургскую Академическую библиотеку поступило обширное книжное собрание князей Радзивиллов — одного из наиболее влиятельных и богатых аристократических родов Великого княжества Литовского. Книжное собрание хранилось в Несвижском замке. В результате русско-польской войны 1768–1772 гг. город Несвиж стал российским владением. Хранившиеся в замке книги были отправлены в Санкт-Петербург. В августе 1772 г. они прибыли в Академическую библиотеку. Собрание насчитывало 14 892 книги [Луппов и др. 1964: 138]. В описях книжного собрания Радзивиллов, хранящихся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН, значатся первые (франкфуртские) издания иллюстрированных зоологических энциклопедий Яна Йонстона [Дунаева 2023: 6–10; СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 227. Л. 99 об.; СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 228. Л. 26].

Все вышеперечисленные документы свидетельствуют о том, что зоологические энциклопедии Яна Йонстона в XVII–XVIII вв. пользовались спросом у широкой читательской аудитории и могли украшать самые разные книжные собрания, в том числе и российские.

Вернемся снова к тому конволюту из отдела БАН при Зоологическом институте РАН, которому посвящена данная статья.

Рядом с изображениями на иллюстративных страницах зоологической энциклопедии Яна Йонстона выгравированы названия животных: для большинства на латинском языке, для некоторых на латинском и немецком языках и в единичных случаях только на немецком. В конволюте, который хранится в библиотеке Зоологического института РАН, рядом с выгравированными названиями животных от руки старыми (орешковыми) чернилами написаны славянские названия. Шрифт, которым эти названия выполнены, определяется как московский усложнённый круглящийся полуустав последней четверти XVII века [Костюхина 1974: 48–50; Костюхина 1999: 38–41].

Крышки переплета конволюта покрыты темно-коричневой в мелкую черную крапинку кожей без какого-либо тиснения. Форзац и нахзац выполнены из обычной белой бумаги, а обрез книжного блока имеет цветное мраморное окрашивание. Кожа корешка темно-коричневая без крапинок. По корешку идет декоративное золотое тиснение, представляющее собой повторяющийся растительный орнамент. Прямо на коже корешка (без специальной наклейки) вытиснено золотом кириллицей: «ЙОНСТОНА ИСТОРИЯ НАТУРАЛЬНАЯ». Кожа корешка с боков заходит на кожу крышек переплета, причем хорошо заметно, что она отличается по окраске и по толщине. Кроме того, полосы кожи корешка сверху и снизу заходят и на форзацный и нахзацный листы. Эти факты, а также вытисненное на корешке русское название голландской книги, дают возможность предположить, что изначальный корешок переплета конволюта был заменен на корешок с русским переводом названия книги.

В пользу этого предположения свидетельствует и водяной знак, четко просматривающийся на нахзацном листе переплета. Это так называемая «Страсбургская перевязь» («Strassbourg Bend»). Бумага с такой филигранью широко использовалась в Западной Европе начиная с XVI в. Изначально она была, действительно, страсбургского происхождения (рисунок филигрانی включает в себя стилизованный герб этого города). Бумага с такими знаками считалась бумагой хорошего качества, и ее использовали для изделий большого формата. Позже, особенно во второй половине XVII в., бумагу со «Страсбургской перевязью» стали производить и в других европейских странах, в том числе и в Голландии (Laurentius, Laurentius 2023: 31, №№ 27–30). Известно, что бумагу с такими филигранями в середине XVII в. использовал Рембранд для получения качественных отпечатков своих гравюр (Hearn 2024). То, что в изготовлении переплета состоящего из амстердамских изданий конволута была использована бумага с такими же водяными знаками, может свидетельствовать в пользу того, что конволут прибыл в Россию уже переплетенным.

Переплеты коричневой с более темными крапинками, пятнами или разводами кожи и декоративным золотым тиснением на корешке характерны для многих хранящихся в Библиотеке Российской академии наук изданий XVII в. Например, для изданий зоологической энциклопедии итальянского натуралиста Улисса Альдрованди (Ulisse Aldrovandi, 1522–1605), поступивших в уже переплетенном виде из библиотеки московского Аптекарского приказа [Савельева 2006: 61, 183]. Так называемые «библиотечные» и «академические» переплеты БАН середины XVIII века, в которые переплетены многие хранящиеся здесь иностранные издания большого формата XVI–XVII вв., в том числе, например, зоологические энциклопедии швейцарского врача Конрада Геснера (Conrad Gesner (Gessner), 1516–1565), также выполнены из коричневой с крапинками кожи и имеют золотое тиснение на корешках [Дунаева 2020: 69–73; Савельева 2006: 318]. Однако ни у переплетов Аптекарского приказа, ни у «библиотечных» и «академических» переплетов БАН нам не известны корешки с переведенными на русский язык и вытисненными кириллицей именами авторов и заглавиями книг. Можно сказать, что корешок рассматриваемого в этой статье конволута с переведенными на русский язык и вытисненными кириллицей именем автора и заглавием — это очень нехарактерное явление для переплетов хранящихся в БАН изданий XVI–XVIII вв.

Каким образом конволут оказался в библиотеке Зоологического института РАН? В 1831 году по инициативе академика Ф. Ф. Брандта (1802–1879) из фондов Академической библиотеки были выделены в отдельное собрание книги зоологического и зоотомического содержания [Луппов и др. 1964: 170, 174–175]. Так началось формирование библиотеки Зоологического музея Императорской академии наук, который стал самостоятельным академическим учреждением в 1832 году. В начале 30-х годов XX века Зоологический музей был преобразован в Зоологический институт Академии наук СССР (ЗИН АН СССР), а библиотека Зоологического музея (института) стала частью централизованной сети научных библиотек при ленинградских академических учреждениях и получила статус отдела Библиотеки Академии наук СССР при ЗИН АН СССР [Гроздилова 1992: 87–88]. На протяжении

всего времени существования зоологической библиотеки, как в статусе подразделения Музея, так и в статусе отдела БАН, её комплектование в значительной степени осуществлялось из центральной академической библиотеки. Конволют, которому посвящена статья, тоже поступил в отдел из БАН благодаря централизованному комплектованию [Дунаева 2020: 14–15].

В академическую библиотеку конволют поступил в 1747 году в составе книжного собрания лейб-медика императрицы Елизаветы Петровны португальского врача Антониу Нунеса Рибейру Санчеса (Санхеца, Саншеса) (António Nunes Ribeiro Sanches, 1699–1783). Книги из личной библиотеки лейб-медика были приобретены Академией перед его отъездом из России [Луппов и др. 1964: 56, 71; Хотеев 2003: 4]. О принадлежности конволюта к этому собранию говорит характерный владельческий автограф лейб-медика, помещенный на форзаце книги, а также наличие первого аллигата в описи книг Санчеса, хранящейся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН [Хотеев 1981: 105; Хотеев 1983: 141; Хотеев 1989: 117].

На титульном листе первого аллигата конволюта и на каких-либо других страницах отсутствует характерный для ранних поступлений БАН так называемый «первоначальный штамп Академической библиотеки» в виде маленького двуглавого орла без ободка, приблизительно равный по площади 1 см² [Дунаева 2020: рис. 1]. Отсутствует и знак Камерного каталога — оттиснутое заглавными латинскими литерами сокращенное обозначение раздела первого печатного каталога Академической библиотеки [Дунаева 2020: рис. 2]. На с. 3 первого аллигата конволюта присутствует круглый штамп БАН, 35 мм в диаметре, с изображением двуглавого орла и надписью по окружности: «Библи. Импер. Акад. Наукъ. Bibliot. Imper. Acad. Scien.» [Дунаева 2020: рис. 3]. По справке В. И. Бернера такой штамп проставляли на книгах Академической библиотеки с 1747 г. по 1837 г. (СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 2. № 79 а. Л. 2).

О том, каким образом книга оказалась у Санчеса, сообщает рукописная помета, выполненная его же почерком (образцы почерка см. в [Хотеев 1989: 106, 111]), помещенная на титульном листе первого аллигата конволюта. Помета сделана на латинском языке, вот ее текст: «*Donum Serenissimae Magnae Rusiorum Ducis Annae Augustissimae Imperatoris Ioannis III Matris. 19 Novemb. 1740*» («Дар ее высочества великой княгини российской Анны, матери августейшего императора Иоанна III» — перевод Н. М. Сперанской [Сперанская 2020: 318]). Из надписи следует, что книга была подарена Санчесу в ноябре 1740 года правительницей Анной Леопольдовной.

Медицинская деятельность Антониу Нунеса Рибейру Санчеса в России началась еще до восшествия на престол Елизаветы Петровны. В 1737 г. Санчес был назначен врачом в кадетский корпус (Корпус кадетов шляхетских детей). Параллельно с этим он начал оказывать медицинские услуги Анне Иоанновне, а в 1740 г. стал придворным врачом. При Иване Антоновиче и правительнице Анне Леопольдовне Санчес числился вторым лейб-медиком [D'Água 2016: 107].

Помимо медицинской помощи Санчес оказывал Анне Леопольдовне и другие услуги. Известно, что в конце 1740 г. или в начале 1741 г. он составил для правительницы список книг, которые следовало приобрести за границей для того, чтобы они

служили Анне Леопольдовне справочной библиотекой при осуществлении государственных дел. Книги по этому списку, действительно, были приобретены в Амстердаме. Это были, в основном, труды по истории, дипломатии, географии и философии на французском языке, а также словари [Сперанская 2020: 317–322]. Возможно, увидев книголюбие своего лейб-медика, правительница сочла уместным подарить ему примечательный фолиант из тех книг, которыми она могла распоряжаться.

Каким образом книга могла оказаться у Анны Леопольдовны, на данный момент не известно. Учитывая примерную датировку рукописных помет со славянскими названиями животных (см. выше), можно предположить, что в конце XVII в. конволют уже находился в России. Если он принадлежал царской семье, то мог оказаться в усадьбе Измайлово, где по указу Алексея Михайловича был построен царский дворец.

После смерти царя Ивана Алексеевича в Измайловском дворце в течение двадцати с лишним лет проживала его вдова царица Прасковья Федоровна со своими дочерьми — царевнами Екатериной, Анной и Прасковьей. В Измайлове с юными царевнами занимались учителя, обучая их азбуке, геометрии, географии, немецкому и французскому языкам [Анисимов 2017: 49], поэтому книги там вполне могли находиться.

Будущей правительнице Анне Леопольдовне Прасковья Федоровна приходилась бабушкой и неоднократно выражала свою большую любовь к ней — в письмах и лично, после того, как девочка, будучи ещё четырехлетней принцессой Мекленбургской, приехала в августе 1722 года в Измайлово со своей матерью и провела там несколько месяцев до переезда в Санкт-Петербург в 1723 году [Анисимов 1997: 449–451]. Если предположить, что конволют из библиотеки Зоологического института РАН и есть та самая «книга птицам и зверем», то гипотетическую цепочку от Федора Алексеевича к Анне Леопольдовне можно выстроить, допустив, что книга была перевезена в царскую резиденцию в Измайлово по желанию самого Федора Алексеевича или кого-то из его младших братьев.

В общей сложности в конволюте содержится примерно две тысячи переведенных названий животных, включая повторы, то есть объем выполненной переводческой работы с латинского на славянский был довольно значительным. Так как объем всех переведенных названий животных довольно велик — около двух тысяч, и в рамках настоящей статьи нет возможности сколько-нибудь подробно прокомментировать все переведенные наименования, мы предложим только несколько общих соображений о принципах передачи латинских названий и предварительных наблюдений над лексическим составом глосс, а также рассмотрим несколько наиболее любопытных на наш взгляд примеров.

Большинство имеющихся в конволюте славянских названий животных — это пословный перевод латинского текста (ср. например *Bufo caudatus a circulatoribus fietus* / жаба с хвостом от лестцев смышленная, *Lacertus indicus cordylo similis* / ящер индийский кордилу подобный, *Catus zibethicus / americanus* котъ зибефник или мкусник амерический); транслитерированных названий на удивление немного (*Laudiverh* / лаудивергъ; *Boicingina* / боицынинга; *Ibiboboca* / ибибобока; *Amore*

pinima / Аморе пинима; *Potiquiquunxe* / потыкквикуниксе, *Potiquiya* / потыквия, *Parapasare* / паранакаре, *Guaricuru* / гварикуру и др.); встречается и перевод вместе с транслитерацией (*Capra Strephiceros* / коза стрефикерос, *Teiunhana brasiliensis* / ящерица бразильская теюнгана). Небольшое количество названий было оставлено и без транслитерации, и без перевода (ок. 50 наименований из 2000; например *colopus*, *flirus*, *avocetta* [водоплавающая птица, возможно, шилоклювка (*Recurvirostra avosetta* L.) — Ю. Д., А. П.], *avis falcate*, *carigueya* — опоссум и т. д.).

Среди всех переведенных названий можно выделить несколько больших групп: 1) названия привычных русскому человеку животных (*Equus* / конь, *Asinus* / осель, *Bos Domesticus* / быкъ домашний, *Aries* / баранъ, *Capra* / коза); 2) названия животных, которые были хорошо знакомы русским читателям по тексту Священного Писания и по физиологам¹ (*Lupus Marinus* / волкъ морской, *Unicornu* / единорогъ, *Agnus* / Агнець, *Cerastes grevini* Aldrov. / керасть, см. [Белова 2001: 141], *Mulus* / мескъ, см. [Белова 2001: 175–176], *Lepus marinus* / заяц морской); 3) названия экзотических животных, неизвестных русскому читателю, передающиеся при помощи дословного перевода (*Aspides species colore ferrugineo* / аспидовъ видъ железцветный, *Cenchris veterum Belloni* / змий пестрый древнихъ, *Anguis Aesculapii vulgaris* / змий безъядый общий, *Serpens peregrinus amputate capito* Clus. / змий иностранный с отсеченою главою, *Draco ex raia effictus* Aldrov. / змий из райи смышленный, *Draco alter ex raia exsicata concinnatus* Aldro. / змий другой из райи высушенныя состроеый, *Squilla ursa minor* / ракъ медведица малая); 4) названия экзотических животных, преимущественно рыб и рептилий, которые передаются в основном транслитерацией (*Abacatuaiia* / абакатуайа, *Misci* / муку, *Acaramisci* / акарамуку, *Punaru* / пунару, *Timisci* / тимуку, *Gubisci* / губуку и многие другие). Если в двух первых группах, и частично — в третьей группе, иллюстрация и название выступали для читателя в качестве единого целого, то в последней группе изображение несомненно выходило на первый план, так как мало информативные транслитерированные названия лишь усиливали градус необычности и экзотичности.

Передавая немногочисленные названия, содержащие терминологические определения, такие как *verus/vera*, *vulgaris*, переводчик использовал различные славянские аналоги, не стремясь унифицировать их: *праведный/правый* (*Chamaeleon cinerens verus* / хамелеонъ пепеловидный **праведный**, *Serpens marinus verus* / ужъ морской **праведный**, *Concha vera cum animali* / раковина **правая** с животным, *Arpa vera* / афия **правая**); *истинный* (*Rhombus laenis verus* / плоскуша гладкая **истинная**; в «Лексиконе» Епифания Славинецкого слову *verus* соответствует только *исти(н)ни(й)* [Лексикон 1973: 411]); *обычный* (*Sturnus vulgaris* скворец **обычный**), *общий* (*Saecilia vulgaris* / змий слепый **общий**, *Anguis Aesculapii vulgaris* / змий безъядый **общий**; ср. с «Лексиконом» Епифания: *vulgaris*, *обици(й)*, *народни(й)* [Лексикон 1973: 419]). Очевидно, что если переводчик и был знаком с зоологической терминологией на латыни, то при ее передаче на славянский язык он оказывался перед выбором из ряда синонимов, так как устоявшихся аналогов не существовало.

¹ В лицевом «Физиологе» Дамаскина Студита XVIII в. есть статьи о *еже морском* и *лисице морской* [Физиолог: л. 26, 33 об.].

Названия, оба компонента которых обозначают животных, переводятся сложными составными существительными: *Lea capra* / козелвица, *Pardus leopardus* / рысь лворысь (ср. с «Лексиконом латинским» Епифания Славинецкого: *leopardus*, леоп(р)дъ звѣрь [Лексикон 1973: 253] и с [Белова 2001: 158, 163, 281–219]), *Capra Canis* / козопесь, *Gryllotalpa* / свершекрот, *Camelo pardus seu Gierafra/Camolopardalus* / велбудорысь (пестрая, пятнистая шкура жирафа уподобляется пестрой шерсти рыси; ср. «...[обрящеши] пестраго в словеси [человека], яко рыся» [ОД 1681: л. 128] и Иер 13:23). Примечательно, что латинские *pardus* и *panthera*, встречающиеся в энциклопедии Йонстона четыре раза, всегда переводятся как *рысь* (по-видимому, со значением ‘леопард’, см. [СлРЯ 22: 277]), тогда как в «Лексиконе» Епифания Славинецкого присутствует разделение: *pardus* / *panthera* переводится как «рысь самец», *panthera* — как «рысь самка» (в значении *леопард*?) [Лексикон 1973: 503, 300], а *леопард* имеет отдельное обозначение [Лексикон 1973: 253].

Переводы названий птиц любопытны тем, что среди них много слов, которые не зафиксированы в СлРЯ, а те, которые в словарь попали, имеют другое значение: так, *горозябка*, *зябка*, *дремликъ* (ср. бел. *дремлюгъ* [Гістарычны слоўнік 9: 73] и укр. *дремлюг* [Словник: 204]), *козь* (черный дрозд?), *пустелга*², *плиска* (трясогузка?) в словаре отсутствуют; *коноплянка* (*Canneuarola*) значится только в значении ‘женщина, прядущая коноплю’ [СлРЯ 7: 281]; *жолна* указана в значении ‘дятел’ [СлРЯ 5: 84], тогда как в конволюте имеются в виду шурки³; обозначающие, согласно словарю, одну и ту же птицу названия *леликъ* (*лелекъ*, см. [Белова 2001: 163]) и *козодой* [СлРЯ 7: 227–228, СлРЯ 8: 203] относятся в переводе книги Йонстона к разным птицам (*лелик* — сова, *Aluco*; сейчас это видовое название серой неясыти *Strix aluco*. *Козодой* — козодой, *Caprimulgus*).

Среди названий рыб достаточно много транслитерированных наименований и повторов, однако те, которые все же были переведены, говорят о репертуаре рыб, известных русскому книжнику: *дельфин* (*Delphinus alter* / дельфин другой, *Delphinus foemina* / дельфин самка), см. [СлРЯ 4: 210–211; Белова 2001: 95]; *ерш* (*Asper perciculus*), см. [СлРЯ 5: 58]; *есетр* (*Acipenser sturio*), см. *осетрь* [СлРЯ 13: 87]; *карась* (*Corvulus Coracinus* карась, *Coracinus minor* карась меньший, *Coracinus niger* карась черный), см. [СлРЯ 7: 73]; *капр* (*Cyprinus monstrosus* / карп чудный, *Cyprinus*, *Carpio*, *Carpio benaci* и *Cyprinus Salv.* / карп, *Clavatus Cyprinus* / карп писанный), см. [СлРЯ 7: 82]; *кут* (*Balaena*), см. [СлРЯ 7: 141]; *лещ* (*Cyprinus latus*), см. [СлРЯ 8: 225]; *линь* (*Tinca*), см. [Букварь Кариона Истомина, СлРЯ 8: 236]; *лосось* (*Salmo лосось*, *Salmo alius* лосось иной, *Salar. Salmo parvulus* лосось малый, *Salmo Salv.* лосось), см. [СлРЯ 8: 286], ср. с письмом Симеона Полоцкого митрополиту Казанскому и Свияжскому Лаврентию: «и во показъ милости своя одарствовалъ мя еси **рибою лососѣмъ**» [Подтергера 2000: 40]; *налим*, *мень* (*Mustela* / мень, *Lota*

² Значится у В. Н. Татищева во «Введении к гисторическому и географическому описанию Великороссийской империи» в перечне птиц, живущих в Сибири [Татищев 1950: 170].

³ Любопытно, что Татищев во «Введении к гисторическому и географическому описанию Великороссийской империи» также называет отдельно дятла и жолну, имея в виду, надо полагать, разных птиц [Татищев 1950: 170].

Gallorum /мень французский), см. [СлРЯ 9: 88]; *окунь* (Perca окунь, Perca marina окунь морской, Perca alia окунь иной), см. [Букварь Кариона Истомина, СлРЯ 12: 352]; *пискарь* (Mustela), см. *пѣскарь* в [СлРЯ 15: 17]; *плотица* (Leuciscus), см. [СлРЯ 15: 102]; рыба *выз* или *белуга* (Huso), см. *белуга* в [СлРЯ 1: 137]; *севруга* (Acipenser seu sturio), см. *севрюга* в [СлРЯ 24: 15]; *сельдь* (Smaris селяда, Chalcis altera Rondeleti селдь иной), см. [СлРЯ 24: 48]; *семга* (Salmerinus), см. [СлРЯ 24: 52], ср. с письмом Симеона Полоцкого Варлааму Ясинскому: «Wiazigi puzzków 30 у **Rybkę Siomge**» [Подтергера 2000: 52]; *судак* (Asellus virescens /судак призеленый, Asellus varius /судак пестрый), см. [СлРЯ 28: 253]; *треска* (molva Salpa) см. [СлРЯ 30: 131–132]; *тунец* (Thunnus тунец, Thynnus Salv. тунец рыба), в [СлРЯ] отсутствует; *щука* (Lupus, Lucius), в [Срезневский] отсутствует, см. [Букварь Кариона Истомина]; *язь* (Aurata златница), в [Срезневский] отсутствует, см. [Букварь Кариона Истомина].

Особый интерес представляют те названия, которые не зафиксированы ни в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского, ни в Словаре русского языка XI–XVII вв.: *Лунх* /островижн (ср. с *lunx*, *cis*, *сострозря*, *ри(с)* в «Лексиконе» Епифания; с бел. *островедзь* [Гістарычны слоўнік 22: 437]); *Mantigor* /мантикора, *Cicadae* /росеницы⁴, *Oestrus asilus aq.* /гзикъ водный, *Glis Aldr.* /крисаб или мышь великая, *Glires* /крысы⁵, *Scolorax* /пардва (ср. с бел. *пардва*, белая куропатка [Гістарычны слоўнік 24: 10]), см. [Даль 1865: 13, Белова 2001: 202] и др.

Перевод *островижн*, предложенный для слова *лунх* (рысь), связан с бестиарной традицией, в которой рыси приписывается острое зрение, проникающее предметы (см., например, «Лексикон» Памвы Беринды [Гістарычны слоўнік 22: 437]).

Среди приведенных выше названий обращают на себя внимание те, в которых переводчик при транслитерации изменяет звуки: *Mantigora* /мантикора [см. Белова 2001: 171–172], *Armadillo sive Aiatochtli* /арма^{ти}ль. Такие замены позволяют говорить о том, что по всей видимости существовал некоторый устоявшийся славянский аналог: так, «люди мантикоры» упоминаются в Хронографе 1617 г. [БЛДР 2006: 522], а арматилы (со значением ‘броненосец’) — в азбуковнике XVII в. из собрания Д. В. Пискарева (РГБ, №198), см. [Белова 2001: 56].

Интересный материал дает сопоставление переводов названий животных из конволюта с целым рядом других памятников XVII в., в которых встречаются наименования животных: азбуковниками и лексиконами (в частности, с «Лексиконом латинским» Епифания Славинецкого), лицевым букварем Кариона Истомина, а также с названиями животных, которые использовал в своих стихотворениях и проповедях первый придворный поэт и проповедник Симеон Полоцкий (1629–1680).

В азбуковники включались многочисленные названия животных и мифических существ; так, в азбуковнике XVI в., опубликованном Л. С. Ковтун по рукописи

⁴ В травниках встречается растение с таким названием. См. [Колосова 2015: 411–424].

⁵ О возможной этимологии слова *крыса* см. [Максимович 2011: 80–81]. У В. Н. Татищева *крысы* — это род мышей; также перечислены мыши «(1) избные», «(3) полевые желтые с черными полосами, называются бурндуками, (4) летучие» [Татищев 1950: 167].

ОР РНБ, О.ХVI.1, встречается целый ряд названий животных, которые находят параллели с переводными названиями из конволюта:

Конволют из отдела БАН при ЗИН РАН	Азбуковник
Gryphus гриф ног Cerastes grevini Aldrov. кeрaсть Cerastes ex Libya Aldrov. кeрaсть ливийский	Грифонес ног птица [Азбуковник 1989: 173] Карасть змия [Азбуковник 1989: 210]
Polypus многоногъ каракатица Murena masc. мyрeнa угоричъ самец Murena foemina мyрeнa самка Rhinoceros носорогъ Locustae пpузи различнїи	Многоножица [Азбуковник 1989: 225] Мурона рыба [Азбуковник 1989: 226] Ноздророгъ [Азбуковник 1989: 230] Прузи кобылки травныя или скочки [Азбуковник 1989: 243]
Нуаена уена Phanix финикс Charadrios харадрион	Уена медведица или рысь [Азбуковник 1989: 268] Финиксъ птица [Азбуковник 1989: 269] Харадр птица [Азбуковник 1989: 274]

Draco в конволюте последовательно переводится как *змий* (*Draco bipes apteros captus* in Agre Bononiensi / змий двоногий на поли бононийском пойманный; *Draco alatus apes* ex Grevino Aldro. / Змий крылатый безногий и т. д. Ср. с Азбуковником: *дракон* / *змий* [Азбуковник 1989: 180]), *sylvestris* как *дикий* или *лесной* (*Felis sylvestris* / котъ дикий, *Columba sylvestri* / голубка лесная и т. д. Ср. с Азбуковником: *силва* / *лѣсъ* [Азбуковник 1989: 255]).

В «Лексиконе» Епифания Славинецкого встречается ряд названий животных или их определений с тем же переводом, который предложен в конволюте из отдела БАН при ЗИН РАН, однако имеются и расхождения:

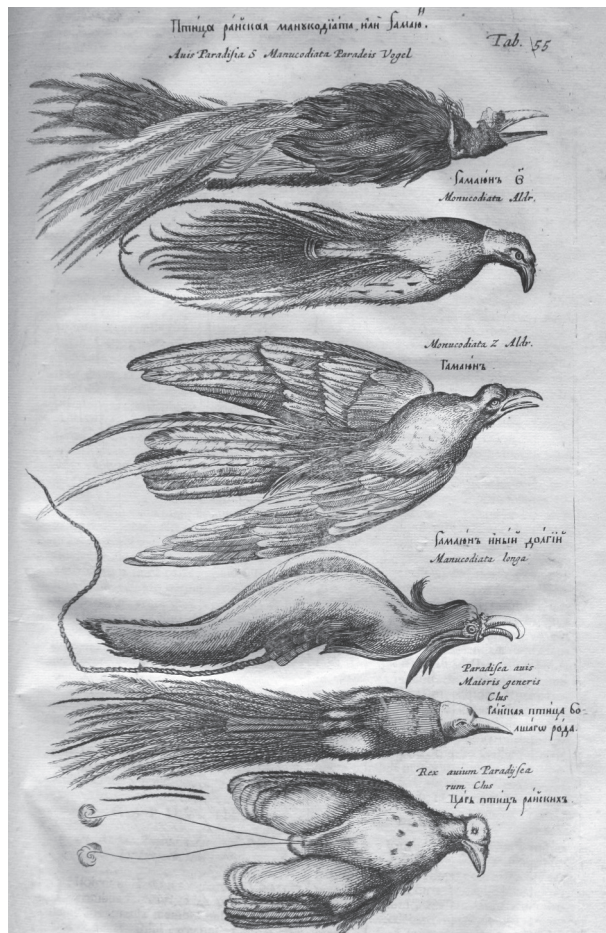
Конволют из отдела БАН при ЗИН РАН	«Лексикон» Епифания Славинецкого
Bisons Magnus буйволъ великий Bonasus Munister зубрь	bison, ontis, зубрь [Лексикон 1973: 103] bonas(us) зубрь [Лексикон 1973: 104]
Capreolus козликъ	capreolus, серничищъ [Лексикон 1973: 111]
Dama Cerva серноелень Cerva Hinde ланя	dama, ланы, се(р)на [Лексикон 1973: 151] cerua, Еленица, лани [Лексикон 1973: 118] ceru(us), еле(н) [Лексикон 1973: 118]
Equus Hirsutus конь мохнатый	hirsutus, власати(й) [Лексикон 1973: 218]
Rupicapra коза покаменная Rupicapra Gems коза дикая покаменная	rupicapra, коза дивая [Лексикон 1973: 358]
Musimona козелъ иноземский	musimon, onis, козе(л) ко(р)сике(й)ски(й) [Лексикон 1973: 275]
Verres боровъ	verres, вепрь нескопле(н) [Лексикон 1973: 410]

Находится у Епифания и перевод тех названий, которые в конволюте не переведены или только транслитерированы: eale (без перевода) — eale, конь рогати, звѣрь [Лексикон 1973: 173]; Rangifer / рангифирь — Елень заморский. Rangifer⁶. Tarandus [Лексикон 1973: 446].

Многие названия животных из конволюта упоминаются и в лицевом букваре Кариона Истомина 1694 г.⁷: это *аспидь*, *буйволъ*, *вrabий*, *елень*, *китъ*, *лещъ*, *нетопырь*, *тетеревъ*, *выдра*. Изображенная в букваре «сказочная райская птица» [СлРЯ 4: 10] *гамаюнъ*, иллюстрирующая слова, начинающиеся на букву *глаголь* [Букварь Кариона Истомина], неожиданно находит параллель и в конволюте. В части, посвященной птицам, появляются сразу три *гамаюна*: *Avis paradisiac s. Manucodiata* / птица райская манукодиата или гамаюн; *Manucodiata Aldr.* / гамаюн в; *Manucodiata longa* / гамаюн иный долгий. Любопытным образом, изображения в букваре и в конволюте похожи:



Букварь



Конволют
[Jonston 1657a. Tab.55]

⁶ См. также у В. Н. Татищева: «Алень, по латыне рангифер нем. рентир» [Татищев 1950: 164].

⁷ О букваре см. [Рамазанова, Шустова 2018: 17, 30, 89–97, 256–292].

Наконец, в сочинениях придворного поэта и проповедника Симеона Полоцкого — проповедях из сборников «Обед душевный» (1681) и «Вечеря душевная» (1683) и стихотворениях из «Вертограда многоцветного», «грандиозной риторической энциклопедии» [Морозов 1982: 175], зоологические прилоги⁸ (нравоучительные, образовательные примеры или иллюстрации, использующие образы самых разнообразных зверей, птиц, насекомых и мифических созданий) весьма многочисленны: насчитывается в общей сложности более 100 наименований зверей, птиц, рептилий, насекомых и мифических созданий (и более 800 вхождений в проповедях из «Обеда» и 500 — в проповедях из «Вечери»).

Источниками анималистических образов Симеону служили не только Священное Писание и сочинения Отцов Церкви, но и тексты на латинском языке: западноевропейские проповеди (Фабер, Меффрет), «естественно-научные» сочинения, а также сборники эмблем. В библиотеке Симеона находилось несколько «естественно-научных» сочинений и сборников эмблем [Hippisley 1971: 170–171; Hippisley 2005: 170, 190], среди которых — третий том (география) «Естественной истории» (1635) Плиния Старшего, «Theologia naturalis sive liber naturae creaturarum»⁹ (1496) испанского философа Раймунда де Сабунде, очень популярная в Европе в конце XVI в. [СЕ 1907: 672], и хорошо известная в России эмблематика Иоахима Камерария (ее экземпляры хранились в библиотеках Петра I и Феофана Прокоповича [Морозов 1974: 223, 224]). Из сочинения Плиния Старшего, который один раз упоминается в «Вечере душевной» («Пишетъ естествословецъ Плиний, яко выше луны вся чуть чиста, и приснаго свѣта полна» [Вечеря душевная 1683: л. 382 об. 2-й пагинации]), Симеон заимствовал некоторые сведения о животных для своих прилогов. Так, в примере с хамелеоном из Плиния были заимствованы сведения о том, что хамелеон может изменять свой цвет на любой, кроме красного и черного [Plinius Secundus 1867: 69–70]: «А яко дву цвѣту хамелеонъ по естеству не вѣсть приимати, червленого и бѣлаго: тако и члвѣкоугодницы по злонравию, любве ко всѣмъ, червленностию знаменуемая, и чистоты бѣлостию изъявляемая, не знаютъ имѣти» [Обед душевный 1681: л. 327 об. 2-й пагинации]. Э. Хипписли установил, что в стихотворениях из «Вертограда многоцветного» более 80 образов животных были заимствованы Симеоном непосредственно из эмблем, причем основным источником служили эмблемы Камерария [Hippisley 1971: 169–171].

Около 60 названий животных, встречающихся в проповедях и стихотворениях Симеона, совпадают с рукописными названиями из конволюта, хранящегося в отделе БАН при ЗИН РАН (*блоха, велбудъ, кить, кокошь, крокодилъ, порфира, многоногъ* и др.); еще некоторое количество представляет собой лексические варианты одного и того же названия: *павъ* — *павлин* / *пава*, *кротъ (talpa)* — *кротория, инорогъ* — *единорогъ* и т. д.

⁸ Подробнее о зоологических прилогах в проповедях Симеона Полоцкого см. в [Преображенская 2018: 161–178].

⁹ О сочинении и выдержки из него см. в [Чаша Гермеса 1996: 109–118].

* * *

Кто же мог быть тем переводчиком, которому принадлежат славянские рукописные названия, представляющие собой перевод латинских названий животных, выгравированных на иллюстративных таблицах конволюта Йонстона?

Известно, что в июле 1680 года по распоряжению царя Федора Алексеевича знаменитый поэт и проповедник второй половины XVII в. Симеон Полоцкий (1629–1680) получил плату в виде отреза шелковой ткани за перевод некой «книги птицам и зверем» [Забелин 2003: 609–610]. Об этой книге, как о результате переводческой работы Симеона, к настоящему времени ничего определенного не известно, см. [Лаврентьев, Преображенская 2021: 84; Преображенская 2023: 271]. Существует лишь несколько чисто гипотетических предположений относительно её бытования и содержания, которые высказывали некоторые исследователи [Луппов 1970: 109, примеч. 15; Сазонова 2006: 651, примеч. 119]. Известно также, что в Посольском приказе были переведены три книги о животных [Луппов 1970: 43], однако неясно, о каком именно сочинении идет речь и сохранились ли эти переводы.

Время получения данного гонорара — 1680 г. — соответствует датировке почерка, которым выполнены славянские названия (см. выше). На основании этого можно допустить, что переводчиком латинских названий животных, изображенных на иллюстрациях конволюта, был или сам Симеон Полоцкий, или кто-то из его учеников. Если это так, то конволют из шести зоологических энциклопедий Яна Йонстона, хранящийся в библиотеке Зоологического института РАН, может быть той самой «книгой птицам и зверем», о которой сообщал И. Е. Забелин.

Сравнение автографов Симеона Полоцкого, его ученика Сильвестра Медведева и некоторых принадлежавших им рукописей (в частности, рукописи ГИМ, Син. собр. № 44, в которой читается «Привилегия славяно-греко-латинской академии») показало, что славянские подписи к латинским и немецким названиям животных были, по всей вероятности, выполнены Сильвестром Медведевым. В атрибуции почерка Медведеву мы следуем за Б. Л. Фонкичем, который полагал, что основная часть Син. 44 (л. 6–21) — это «автограф Сильвестра Медведева, каллиграфический вариант его письма»¹⁰ [Фонкич 2000: 250]. Можно предположить, что сам перевод названий был выполнен Симеоном (вероятно, с помощью Сильвестра), а беловые подписи сделаны Сильвестром Медведевым. Красивый, хорошо читающийся почерк говорит о том, что перед нами «беловой», возможно, подносной экземпляр.

Для Симеона Полоцкого, равно как и для Сильвестра Медведева, перевод не был основным видом литературной деятельности. До наших дней сохранилось небольшое количество переведенных Симеоном сочинений, разнородных и разноплановых по жанру и содержанию; их обзор см. в [Преображенская 2003: 264–273]. «Не-программность» этих переводов вполне допускает и такой их тип, как перевод глосс. Так как из всей энциклопедии были переведены только подписи

¹⁰ Ср. также автограф Сильвестра Медведева в сделанном им списке перевода «Ответов четырех вселенских патриархов о власти царской и патриаршей» [Фонкич 1996: 625].

к изображениям — названия животных, птиц, рыб, насекомых, но не сам текст¹¹, то можно предположить, что книга предназначалась для обучения и развлечения царевичей и царевен.

В сочинениях Симеона названия животных из зоологической энциклопедии Яна Йонстона встречаются в большом количестве, что объясняется установкой поэтики барокко на использование образов из самых разных сфер: истории, математики, астрономии, мифологии, зоологии. «Вертоград многоцветный», равно как и сборники проповедей Симеона — это своего рода «музей», в котором хранятся различные «раритеты и курьезы» [Еремин 1948: 125], в том числе и анималистические. Энциклопедия Йонстона с многочисленными изображениями причудливых экзотических животных, названия которых сопровождаются славянскими глоссами, вполне отражает поэтический интерес Симеона как барочного литератора (и, по всей видимости, интерес его читателей) к редким «вещам-феноменам» [Там же, 130].

Таким образом, хранящаяся в библиотеке Зоологического института РАН зоологическая энциклопедия Яна Йонстона вполне может оказаться одним из потерянных переводов XVII в. — той самой «книгой птицам и зверем», которая была переведена поэтом и проповедником Симеоном Полоцким по заказу царя Федора Алексеевича. На наш взгляд, для этого имеются все основания: датировка почерка глосс и его атрибуция ученику Симеона Сильвестру Медведеву, дата, когда Симеон получил вознаграждение за свой перевод, интерес Симеона к анималистическим образам. Однако независимо от того, окажется ли данная гипотеза всего лишь гипотезой, этот ценный памятник конца XVII века дает любопытнейший материал как для исторической лексикографии, так и для изучения практик перевода и бытования европейских книг в России, и, вне всякого сомнения, заслуживает пристального внимания исследователей.

Приложение

В приложении мы публикуем в качестве иллюстрации некоторые латинские названия животных из энциклопедии Яна Йонстона с их переводом на славянский язык. Среди этого небольшого количества примеров — названия хорошо известных русскому читателю животных, названия экзотических животных, а также транслитерированные названия.

Equus конь

Equus Frisicus конь Немецкий

Equus Indicus конь Индийский

Zebra Indica зебра Индийская или мскица

Elephas слонъ

Taurus Castratus быкъ холощенный

¹¹ «Переводы» подобного типа не редкость для русской книжной культуры XVII в.: известно, например, издание 1563 г. «Травника» Пьетро Андреа Маттиоли, которое было снабжено многочисленными подписями на русском языке [Лифшиц, Святохина, в печати].

Vitulus телець
Monoceros Unicorni единорогъ
Bubalus Indicus буйвол Индийский
Vacca Indica крава Индийская
Ovis Peregrina овца странная
Ovis Arabica овца Арапская
Capreolus Marinus козликъ морской
Capreolus Moschi козликъ мскородъ или мскусородъ
Alce, Alces лось
Rhinoceros носорогъ
Camelus bactrianus велбудъ Бактрианский или дромедарий
Tigris тигрь
Leo minor левъ менший
Lutra выдра
Castor fiber бобръ
Hystrix Ежъ иноземский
Herinaceus Ежъ
Sciurus getulus вѣкша
Mus alpinus marmot мышъ алпинская
Mus Indic. мышъ Индийская
Martes куница
Porcellus Indicus alius свинка морская
Lepus заяць
Hase заяць
Lepus cornutus заяць рогатый
Felis domestica котъ домашний
Felis sylvestris котъ дикий
Felis zibetti котъ мскусородный
Talpa кротъ
Canes песъ
Chamaeleon niger хамелеонъ черный
Chamelon varius хамелеонъ пестрый
Testudo черепаха или желвь
Mus aquaticus мышъ водная или выхохоль
Cynocephalus псеглавъ
Cercopithecus кочкоданъ
Vipera mas ящеръ
Vipera foeminina ящерица
Haemorrhous parei кровоточникъ
Seps parei ящеръ падалецъ
Dryinus дубовець
Basiliscus suis regulus Grevini Aldro василискъ
Hydra septiceps Ges. Aldro. змий водный седмиглавый

Apes пчелы
Fuci, Bomby трутни
Vespaе et Crabrones осы и шершни
Papiliones seu Phalaenae alia Mouf. 1 diurn бабки или мотыли различнии
Papiliones seu Phalaenae ex Moufeto nocturnae бабки или мотыли различнии
Locusta Asiae ac Indiae пружи азийстии и индийстии
Grylli campestris mas. свѣрщи полевые
Gryl. domest. сверщъ домовый
Gryllotalpa сверщекрот
Scarabaei жуки различнии
Scarabaei ex Moufeto capricorni жуки козероги
Scarab. Buceros nasicornis жуки носороги
Forficulae клещи
Sphondile крутоглавы
Erucae hirsutae гусеницы мохнатые
Erucae гусеницы различныя
Notonecta хрептоплавъ
Tarantula паукъ
Lepus marinus заяц морской
Camarus ракъ
Stella marina major звезда морская большая
Nautilus парусецъ рыбка
Polypus многоногъ каракатица
Purpura порфира
Concha longu раковина долгая
Concha altera раковина иная
Concha indica polita раковина индийская
Turbines круглица
Trochus magnus кубарь великий
Trochus pyramidalis кубарь пирговатый
Cochlea Sarmotica слизнякъ
Limax marinus слизнякъ морской
Sepia supina чернилница горе чревом
Loligo maior чернилница большая
Loligo minor чернилница меньшая
Carangon ракъ
Squilla gibba ракъ горбатый
Squilla parva ракъ малый
Squilla mantis ракъ бгомоль
Squilla ursa minor ракъ медведица малая
Squilla lata ракъ плоский
Leo Rondel. ракъ
Potiquiquunuxe потыквинуиксе

Potiquiua потыквия
Papanasare паранакаре
Guaricuru гварикуру
Asara pinima акара пинима
Picarixanga пиеапиксанга
Sapeuna капеуна
Vubarana вубарана
Iaguasaguare лагвакагваре
Asarapitamba акарапитамба

Архивные документы

Бернер В. И. Сборник образцов печатей и штемпелей БАН: СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 2. № 79 а.

Каталог книгам доктора Арескина 1719 году. СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 214а.

Catalogus Bibliothecae Palmstrickii receptae 1719. СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 214.

Catalogus Bibliothecae Pitcaernii receptae anno 1718. СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 213.

Catalogus bibliothecae Radivilianae. Tomus II. СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 227.

Catalogus bibliothecae Radzivil. СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 228.

Catalogus Bibliothecae Winnii receptae anno 1718. СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 212.

Ex Bibliotheca Ducis Curlandiae. СПбФ АРАН. Ф. 158. Оп. 1. № 210.

Источники

Азбуковник 1989 — *Ковтун Л. С.* Азбуковники XVI–XVII вв. Старшая разновидность. Л.: Наука, 1989. 294 с.

Букварь Кариона Истомина — *Карион Истомин.* Букварь. М., 1694. 42 л.

Вечеря душевная — *Симеон Полоцкий.* Вечеря душевная. М., Верхняя типография, 1683. 716 л.

БЛДР 2006 — Из «Хронографа» 1617 г. // *Библиотека литературы Древней Руси.* Т. 14: Конец XVI–начало XVII века. СПб.: Наука, 2006. С. 516–561.

Обед душевный — *Симеон Полоцкий.* Обед душевный. М., Верхняя типография, 1681. 771 л.

Подтергера 2000 — *Подтергера И. А.* Письма и послания Симеона Полоцкого: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. СПб., 2000. 22 с.

Физиолог — Дамаскина архиеерея Студита собрание от тревних философов о неких обетвах естества животных... Рукопись РГБ, ф. 310, № 688. XVIII в. 78 л.

Татищев 1950 — *Татищев В. Н.* Введение к гисторическому и географическому описанию Великороссийской империи // Татищев В. Н. Избранные труды по географии России. М.: Географиз, 1950. С. 143–197.

CE 1907 — Catholic Encyclopedia. Vol. 12. New York: The Encyclopedia Press, 1907. 800 p.

Jonston 1657a — *Jonston J. Historiae naturalis de avibus libri VI ... Amstelodami*, 1657. [12], 160 с., 62 л. ил.

Jonston 1657b — *Jonston J. Historiae naturalis de insectis libri III, de serpentibus et draconibus libri II ... Amstelodami*, 1657. [8], 147, [I] с., 28 л. ил.

Jonston 1657c — *Jonston J. Historiae naturalis de piscibus et cetis libri V ... Amstelodami*, 1657. [8], 160 с., 48 л. ил.

Jonston 1657d — *Jonston J. Historiae naturalis de quadrupedibus libri ... Amstelodami*, 1657. 6, [2], 163, [1] с., 80 л. ил.

Jonston 1665a — *Jonston J. Historia naturalis de exanguibus aquaticis libri IV ... Amstelodami*, 1665. 58, [2] с., 20 л. ил.

Jonston 1665b — *Jonston J. Historiae naturalis de serpentibus, libri II ... Amstelodami*, 1665. 37, [1] с., 13 л. ил.

Plinius Secundus 1867 — Gaius Plinius Secundus. *Naturalis historia*. Libri VII–XV. Vol. 2. Weidmann: Berolini, 1867. 312 s.

Словари

Белова 2001 — *Белова О. В.* Славянский бестиарий. Словарь названий и символики. М.: Индрик, 2001. 318 с.

Гістарычны слоўнік — Гістарычны слоўнік беларускай мовы / Нац. акад. навук Беларусі, Ін-т мовы і літаратуры імя Якуба Коласа і Янкі Купалы. Вып. 1–37. Мінск: Беларуская навука, 1982–2017.

Даль 1865 — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Ч. 3. М., 1865.

Лексикон 1973 — «Лексикон словено-латинський» Єпіфанія (Славинецького) та Арсенія (Корецького-Сатановського). Киев: Наукова думка, 1973. 539 с.

Словник — Словник української мови XVI–I пол. XVII ст. Вип. 8. Львів, 2001.

СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–32. М.: Наука, 1975–2023.

Срезневский — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1–4. М., 1989.

Литература

Анисимов Е. В. Анна Иоанновна. От герцогини к императрице. М.: Академический проект, 2017. 328 с.

Анисимов Е. В. Анна Леопольдовна и Иоанн VI Антонович // Романовы: исторические портреты 1613–1762. Михаил Федорович — Петр III / под ред. А. Н. Сахарова. М.: Армада, 1997. С. 447–485.

Гроздилова Л. П. Библиотека Зоологического института Российской академии наук (к 160-летию со дня образования) // Централизованная сеть петербургских академических библиотек: становление и развитие: сб. статей. СПб.: Изд-во БАН, 1992. С. 84–93.

Дунаева Ю. А. (сост.) Книги из ранних поступлений Академической библиотеки в отделе БАН при Зоологическом институте РАН: Каталог. СПб.: Изд-во БАН, 2020. 206 с.

Дунаева Ю. А. Книги с экслибрисами библиотеки Радзивиллов Несвижской ординации в отделе БАН при Зоологическом институте РАН // Наука и библиотека: сборник научных трудов. Вып. 8. СПб.: Изд-во БАН, 2023. С. 5–14.

Еремин И. П. Поэтический стиль Симеона Полоцкого // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 6. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1948. С. 125–153.

Забелин И. Е. Домашний быт русского народа в XVI и XVII ст. Т. 3. Домашний быт русских царей и цариц в XVI и XVII ст.: Материалы. М., 2003. 960 с.

Колосова В. Б. Этноботанические заметки. Их. Росянка // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2015. Vol. XIX. С. 411–424.

Костюхина Л. М. Книжное письмо в России XVII в. М.: Внешторгиздат, 1974. 228 с.

Костюхина Л. М. Палеография русских рукописных книг XV–XVII вв. Русский полуустав. М.: Изд-во ГИМ, 1999. 348 с.

Лаврентьев А. В., Преображенская А. А. «Царский толмач Симеон»: переводческая деятельность Симеона Полоцкого // Переводчики и переводы в России конца XVI—начала XVIII столетия: материалы международной конференции, Москва, 29–30 сентября 2021 г. / Институт российской истории Российской академии наук; отв. ред. Шамин С. М. Вып. 2. М., 2021. С. 83–89.

Лифшиц А. Л., Святохина Е. В. Русские тексты рубежа XVII–XVIII вв. в немецком издании «Травника» Маттиоли (Prag, 1563) // Одиссей. Человек в истории. 2025. Т. 32 (в печати).

Луппов С. П., Копанев А. И., Кукушкина М. В., Соколов П. В., Воронов В. Н., Хватов В. Я. История Библиотеки Академии наук СССР. 1714–1964. М.; Л.: Наука, 1964. 600 с.

Луппов С. П. Книга в России в XVII веке. Л.: Наука, 1970. 224 с.

Максимович К. А. Польское влияние в русской лексике XVII в.: к этимологии слова крыса // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2011. № 3 (45). С. 80–81.

Морозов А. А. Эмблематика барокко в литературе и искусстве петровского времени // XVIII век: Сборник материалов. Сб. 9: Проблемы литературного развития в России первой трети XVIII века. Л.: Наука, 1974. С. 184–226.

Преображенская А. А. «Зверонравные люди»: нравоучительные exempla в поведеньях Симеона Полоцкого // Jezikoslovni Zapiski. 2018. Т. 2. С. 161–178.

Преображенская А. А. «Сия книга преводу и писма иеромонаха Симеона Полоцкаго»: письменные переводы Симеона Полоцкого в контексте русской культурной ситуации второй половины XVII в. // Переводчики и переводы в России до начала XVIII столетия: материалы междунар. науч. конф. Вып. 3. М.: Ин-т рос. истории РАН, 2023. С. 264–273.

Рамазанова Д. Н., Шустова Ю. Э. Кириллические Буквари из собрания Научно-исследовательского отдела редких книг Российской государственной библиотеки: Описание изданий и экземпляров. М.: Пашков дом, 2018. 336 с.

Савельева Е. А. (сост.) Каталог книг из собрания Аптекарского приказа. СПб.: Альфарет, 2006. 384 с.

Сазонова Л. И. Литературная культура России. Раннее Новое время. М.: Языки славянских культур, 2006. 896 с.

Сперанская Н. М. Библиотека Елизаветы Петровны или французские книги Анны Леопольдовны? // Вольтеровские чтения. Вып. 6. СПб.: Изд-во РНБ, 2020. С. 306–361.

Фонкич Б. Л. «Привилегия на Академию» Симеона Полоцкого — Сильвестра Медведева // Очерки феодальной России. Вып. 4. М.: УРСС, 2000. С. 237–297.

Фонкич Б. Л. Сильвестр Медведев и «Дело патриарха Никона» // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 50. СПб., 1997. С. 624–626.

Хотеев П. И. Библиотека лейб-медика Рибейро Саншеса // Книготорговое и библиотечное дело в России в XVII — первой половине XIX в.: сб. науч. трудов. Л., 1981. С. 104–118.

Хотеев П. И. Книга в России в середине XVIII века: частные книжные собрания. Л.: Наука, 1989. 144 с.

Хотеев П. И. (сост.) Книги с автографами лейб-медика А. Н. Р. Саншеса в фондах Библиотеки Российской академии наук: каталог. СПб.: Изд-во БАН, 2003. 52 с.

Хотеев П. И. Лейб-медик Рибейро Саншес и его библиотека // Русские библиотеки и их читатель (из истории русской культуры эпохи феодализма). Л.: Наука, 1983. С. 134–141.

Чаша Гермеса: Гуманистическая мысль эпохи Возрождения и герметическая традиция. М.: Юрист, 1996. 336 с.

D'Água F. B. Du Tage à la Neva: Ribeiro Sanches à la cour de Russie // Россия и западноевропейское просвещение: сб. науч. трудов / отв. ред. В. Р. Фирсов; сост. Н. П. Копанева. СПб.: Изд-во РНБ, 2016. С. 100–111.

Hearn B. Rembrandt's watermarked papers at the National Gallery of Victoria [электронный документ] // The National Gallery of Victoria URL: <https://www.ngv.vic.gov.au/essay/rembrandts-watermarked-papers-at-the-ngv> (Дата обращения: 30.04.2025).

Hippisley A. The Emblem in the Writings of Simeon Polockij // *The Slavic and East European Journal*. 1971, vol. 15, no. 2, pp. 167–183.

Hippisley A., Luk'janova E. *Simeon Polockij's library: a catalogue*. Köln [etc.]: Böhlau, 2005. 226 p.

Janowicz B. Jan Jonston 1603–1675: his life, stay in Poland and contribution to the seventeenth century science // *Polish-anglosaxon studies*. 2000. Vol. 8–9. P. 39–59.

Laurentius F., Laurentius T. *Watermarks 1450–1850: A Concise history of paper in Western Europe*. Leiden: Brill, 2023. 320 p.

Matuszewski A. Jan Jonston: outstanding scholar of 17th century // *Studia Comeniana et historica*. 1989. Vol. 19. P. 37–53.

Julia. A. Dunaeva¹, Anastasia A. Preobrazhenskaya²

Library of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Saint-Petersburg)¹,

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)²

bibl@zin.ru¹, anastasja.preobrazhenskaya@gmail.com²

**«THE BOOK OF ANIMALS AND BIRDS»:
ONE OF THE LOST TRANSLATIONS
OF THE END OF THE 17TH CENTURY**

The article looks into edition of the zoological encyclopedia by a Polish doctor and scholar and Jan Jonston. The convolute made of the volumes of the encyclopedia and kept in the library of the Zoological Institute of the Russian Academy of Science (the department of the Library of the Academy of Sciences at the Zoological Institute of the Russian Academy of Sciences), is notable for handwritten Russian glosses which accompany Latin names of animals on the illustrations. There are approximately 2000 Russian glosses, translating Latin and German names of animals. The authors hypothesize that this convolute may be the very “Book to birds and animals”, a book which was translated by famous 17th-century poet and preacher Simeon of Polotsk. According to the sources, the translator was rewarded by the tsar Fiodor Alekseevich, but the translation has not been discovered until now. The hypothesis is grounded in analysis of written sources and handwritings of Simeon of Polotsk and his disciple Silvestr Medvedev. The authors conclude that glosses were likely to be written by Medvedev. In the article, the provenance of the convolute is described, and translation strategies of animal names are studied in the context of literary work of Simeon of Polotsk. The authors compare the translated into Russian animal names from the convolute with animal names found in Simeon’s poems and sermons, as well as with the translations given in the Latin dictionary compiled by Epifanij Slavinskij. In the supplement to the article, examples of Latin animal names and their Russian translations are published.

Key words: Jan Jonston, Simeon of Polotsk, Silvestr Medvedev, zoological encyclopedia, Russian animal names of the 17th century, translation, library of the Zoological Institute of the Russian Academy of Sciences, department of the Library of the Academy of Sciences at the Zoological Institute of the Russian Academy of Sciences.

References

Anisimov E. V. *Anna Ioannovna. Ot gertsogini k imperatritse* [Anna Ioannovna. From Duchess to Empress]. Moscow, Akademicheskii Proekt Publ., 2017, 328 p. (In Russ.)

Anisimov E. V. [Anna Leopoldovna and Ioann VI Antonovich] // *Romanovy: istoricheskie portrety 1613–1762. Mikhail Fiodorovich — Piotr III* [Romanovy: the historical portraits 1613–1762. Mikhail Fiodorovich — Peter the Third]. Moscow, Armada Publ., 1997, pp. 447–485. (In Russ.)

Chasha Germesa: Gumanisticheskaja mysl' epokhi Vozrozhdeniia i germeticheskaja traditsiia [The Cup of Hermes: Humanistic Thought of the Renaissance and the Hermetism]. Moscow, Iurist Publ., 1996. 336 p. (In Russ.)

D'Água F. B. Du Tage à la Neva: Ribeiro Sanches à la cour de Russie // *Rossiiia i zapadnoevropeiskoie prosveshcheniie* [Russia and the West Europe Enlightenment]. St. Petersburg, 2016, pp. 100–111.

Dunaeva Yu. A. (comp.) *Knigi iz rannikh postuplenii Akademicheskoi biblioteki v otele BAN pri Zoologicheskom institute RAN: katalog* [Books from the early acquisitions of the Academic library stored in the Department of the Library of the Russian academy of sciences by the Zoological institute of RAS]. St. Petersburg, 2020, 206 p. (In Russ.)

Dunaeva Yu. A. [Books with the ex-libris of the Radziwill Estate Library in Nesvizh in the Department of the Library of the Russian academy of sciences at the Zoological Institute of the RAS]. *Nauka i biblioteka* [Science and a library], 8. St. Petersburg, 2023, pp. 5–14. (In Russ.)

Eremin I. P. Pojeticheskij stil' Simeona Polockogo [Poetic style of Simeon of Polotsk] // *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*. Vol. 6. Moscow, Leningrad, Izd-vo Akademii nauk SSSR, 1948, pp. 125–153. (In Russ.)

Fonkich B. L. “Privilegiia na Akademiiu” Simeona Polotskogo — Sil'vestra Medvedeva [“Privilege” on Academia of Simeon of Polotsk — Silvestr Medvedev]. *Ocherki feodal'noi Rossii* [Essays on Feudal Russia]. Vol. 4. Moscow, URSS Publ., 2000, pp. 237–297. (In Russ.)

Fonkich B. L. Sil'vestr Medvedev i “Delo patriarkha Nikona” [Silvestr Medvedev and “The Case of Patriarch Nikon”]. *Trudy Otdela drevnerusskoj literatury*. Vol. 50. St. Petersburg, 1997, pp. 624–626. (In Russ.)

Grozdilova L. P. [The Library of the Zoological Institute of the Russian academy of sciences (for the 160th anniversary of the foundation)]. *Tsentralizovannaia set' peterburgskikh akademicheskikh bibliotek: stanovlenie i razvitie* [The Centralized network of St. Petersburg academic libraries: formation and development]. St. Petersburg, 1992, pp. 84–93. (In Russ.)

Hippisley A. The Emblem in the Writings of Simeon Polockij // *The Slavic and East European Journal*. 1971, vol. 15, no. 2, pp. 167–183.

Hearn B. *Rembrandt's Watermarked papers at the National Gallery of Victoria* [electronic document] // The National Gallery of Victoria URL: <https://www.ngv.vic.gov.au/essay/rembrandts-watermarked-papers-at-the-ngv> (The date of visiting: 30.04.2025).

Hippisley A., Luk'janova E. *Simeon Polockij's library: a catalogue*. Köln [etc.]: Böhlau, 2005. 226 p.

Janowicz B. Jan Jonston 1603–1675: his life, stay in Poland and contribution to the seventeenth century science // *Polish-anglosaxon studies*, 2000, vol. 8–9, pp. 39–59.

Khoteiev P. I. [The library of the court physician Ribeiro Sanches]. *Knigotorgovoie i bibliotechnoie delo v Rossii v XVII — pervoi polovine XIX v.* [Book trade and libraries in Russia in the 17th — the first half of the 19th centuries]. Leningrad, The Library of the Academy of sciences of the USSR Publ., 1981, pp. 104–118. (In Russ.)

Khoteiev P. I. *Kniga v Rossii v seredine XVIII veka: chastnyie knizhnyie sobrania* [Books in Russia in the middle of the 18th century: the private book collections]. Leningrad, Nauka Publ., 1989, 144 p. (In Russ.)

Khoteiev P. I. (comp.) *Knigi s avtografami leib-medica A. N. R. Sanshesa v fondakh Biblioteki Rossiiskoi akademii nauk: katalog* [Books with the autographs of the court physician A. N. R. Sanches in collections of the Library of the Russian academy of sciences: catalogue]. St. Petersburg, The Library of the Russian academy of sciences Publ., 2003, 52 p. (In Russ.)

Khoteiev P. I. [The court physician Ribeiro Sanches and his book collection]. *Russkii biblioteki i ikh chitatel' (iz istorii russkoi kultury epokhi feodalizma)* [Russian libraries and their readers (from the history of the Russian culture of the feudal era)]. Leningrad, Nauka Publ., 1983, pp. 134–141. (In Russ.)

Kolosova V. B. Etnobotanicheskie zametki. IX. Rosianka [Ethnobotanic notes IX. Sundew]. *Indoevropskoe iazykoznanie i klassicheskaia filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology]. 2015, vol. XIX, pp. 411–424. (In Russ.)

Kostiukhina L. M. *Knizhnoie pis'mo v Rossii XVII v.* [Handwritten book fonts in Russia in the 17th century]. Moscow, Vneshtorgizdat Publ., 1974, 228 p. (In Russ.)

Kostiukhina L. M. *Palieografiia russkikh rukopisnykh knig XV–XVII vv. Russkii poluustav* [Paleography of Russian manuscript books of the 15th–17th centuries. Russian semi-official fonts]. Moscow, The State Historical Museum Publ., 1999, 348 p. (In Russ.)

Laurentius F., Laurentius T. Watermarks 1450–1850: A Concise history of paper in Western Europe. Leiden: Brill, 2023. 320 p.

Lavrent'ev A. V., Preobrazhenskaya A. A. «Tsarskii tolmach Simeon»: perevodcheskaia deiatel'nost' Simeona Polotskogo [“Tzar Interpreter Simeon”: translations of Simeon of Polotsk]. *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI — nachala XVIII stoletii: materialy mezhdunarodnoi konferentsii, Moskva, 29–30 sentyabrya 2021 g.* [Translators and translations in Russia at the end of the 16th — beginning of the 18th centuries: papers of the international conference. Moscow, September 29–30, 2021]. Vol. 2. Moscow, 2021, pp. 83–89. (In Russ.)

Lupov S. P., Kopanov A. I., Kukushkina M. V., Sokolov P. B., Voronov V. N., Khvatov V. Ia. *Istoriia Biblioteki Akademii nauk SSSR. 1714–1964.* [The history of the Library of the Academy of sciences of the USSR. 1714–1964]. Moscow; Leningrad, Nauka Publ., 1964, 600 p. (In Russ.)

Lupov S. P. *Kniga v Rossii v XVII veke* [Books in Russia in the 17th century]. Leningrad, Nauka Publ., 1970, 224 p. (In Russ.)

Maksimovich K. A. Pol'skoe vliianie v russkoi leksike XVII v.: k etimologii slova krysa [Polish influence in Russian vocabulary of the 17th century: to the etymology of the word rat]. *Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki.* 2011, № 3 (45), pp. 80–81. (In Russ.)

Matuszewski A. Jan Jonston: outstanding scholar of 17th century // *Studia Comeniana et historica.* 1989, vol. 19, pp. 37–53.

Morozov A. A. Emblematika barokko v literature i iskusstve petrovskogo vremeni [Baroque emblems in literature and art of the Petrine time]. *XVIII vek: Sbornik materialov.*

Sb. 9: Problemy literaturnogo razvitiia v Rossii pervoi treti XVIII veka. Leningrad, Nauka Publ., 1974, pp. 184–226. (In Russ.)

Preobrazhenskaia A. A. “Zveronravnye liudi”: nravouchitel’nye exempla v propovediakh Simeona Polotskogo [“Beastlike people”: moral exempla in sermons of Simeon of Polotsk]. *Jezikoslovni Zapiski*. 2018, vol. 2, pp. 161–178. (In Russ.)

Preobrazhenskaia A. A. “Siia kniga prevodu i pisma ieromonakha Simeona Polotskago”: pis’mennyye perevody Simeona Polotskogo v kontekste russkoi kul’turnoi situatsii vtoroi poloviny XVII v. *Perevodchiki i perevody v Rossii do nachala XVIII stoletii: materialy mezhdunar. nauch. konf.* [This book is of translation and script of monk-priest Simeon of Polotsk”: translations of Simeon of Polotsk in the cultural context of Russia in the second half of the 17th century] Vol. 3. Moscow, 2023, pp. 264–273. (In Russ.)

Ramazanov D. N., Shustova Iu. E. *Kirillicheskie Bukvari iz sobraniia Nauchno-issledovatel’skogo otdela redkikh knig Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki: Opisanie izdaniy i ekzempiarov* [Cyrillic primers from the collection of the Research Department of rare books of the Russian State Library: description of editions and copies]. Moscow, Pashkov dom Publ., 2018. 336 p. (In Russ.)

Savel’eva E. A. (comp.) *Katalog knig iz sobrania Aptekarskogo prikaza* [Catalogue of the books from the collection of the Aptekarskii Prikaz]. St. Petersburg, Alfaret Publ., 2006. 384 p. (In Russ.)

Sazonova L. I. *Literaturnaia kultura Rossii. Rannee Novoie vremia* [Literary culture in Russia. The Early Modern Time]. Moscow, Iazyki slavianskikh kul’tur Publ., 2006, 896 p. (In Russ.)

Speranskaia N. M. *Biblioteka Elizavety Petrovny ili frantsuzskie knigi Anny Leopoldovny?* [The library of Elizabeth the daughter of Peter the Great or the French books of Anna Leopoldovna?]. *Vol’terovskiie Chteniia* [Lectures voltairiennes], vol. 6, 2020, pp. 306–361. (In Russ.)

Zabelin I. E. *Domashnii byt russkogo naroda v XVI i XVII st. T. 3. Domashnii byt russkikh tsarei i tsarits v XVI i XVII st.: materialy* [The everyday life of the Russian people in the 16th and 17th centuries. Vol. 3. The everyday life of Russian tsars and tsarinas in the 16th and 17th centuries: materials]. Moscow, 2003, 960 p. (In Russ.)